MODULARIO
U.C.B.L. - 195

MOD. 5

Ministero per i Beni e le Attività Culturali

DIREZIONE GENERALE PER I BENI LIBRARI E GLI ISTITUTI CULTURALI

SERVIZIO IV

PROMOZIONE DEL LIBRO E DELLA LETTURA

CIRCOLARE N. 21

Prot. n. 464 /P.N.T.

Roma, 12 FEB. 2002

PRESIDENZA DEL CONSIGLIO
DEI MINISTRI
Dipartimento per l'Informazione
e l'Editoria
Via Boncompagni, 15
00197 ROM A

OGGETTO : "PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE" – Edizione 2002.

MINISTERO AFFARI ESTERI
D.G.P.C.
Piazzale della Farnesina, 1
00194 R O M A

MINISTERO DELL'ISTRUZIONE
DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA
Direzione Generale Scambi Culturali
V.le Trastevere, 76 A
00153 R O M A

MINISTERO DELLE ATTIVITA' PRODUTTIVE
Direzione Generale Sviluppo Scambi
Viale America, 341
00144 ROMA

DIREZIONE GENERALE PER LO SPETTACOLO
DAL VIVO
Via della Ferratella in Laterano, 51
00184 ROMA

ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - S.

MODULARIO
U.C.B.L. - 195

MOD 5

Ministero per i Beni e le Attività Culturali

DIREZIONE GENERALE PER I BENI LIBRARI E GLI ISTITUTI CULTURALI

SERVIZIO IV

PROMOZIONE DEL LIBRO E DELLA LETTURA

ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA
DELLO STATO
Piazza Verdi, 10
00198 ROMA

SINDACATO ITALIANO
TRADUTTORI LETTERARI
Palazzo Catena
Via Vittorio Emanuele, 105
80075 PROCIDA (NA)

ASSOCIAZIONE ITALIANA
TRADUTTORI INTERPRETI
Via dei Prati Fiscali, 158
00141 ROMA

ASSOCIAZIONE ITALIANA EDITORI
v. delle Erbe, 2
20121 M I L A N O

UNIGEC CONFAPI
Via della Colonna Antonina, 52
00186 ROMA

ASSOCIAZIONE LIBRAI ITALIANI
Via Nizza, 22
00198 ROMA

UNIONE STAMPA PERIODICA
ITALIANA
Via Bardanzellu, 95
00155 ROMA

ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - S.

MODULARIO
U.C.B.L. - 195

MOD. 5

Ministero per i Beni e le Attività Culturali

DIREZIONE GENERALE PER I BENI LIBRARI E GLI ISTITUTI CULTURALI

SERVIZIO IV

PROMOZIONE DEL LIBRO E DELLA LETTURA

FEDERAZIONE ITALIANA
EDITORI GIORNALI
Via Piemonte, 64
00187 ROMA

FEDERAZIONE NAZIONALE
STAMPA ITALIANA
Corso Vittorio Emanuele II, 349
00186 ROMA

SINDACATO NAZIONALE
SCRITTORI
Via Ofanto, 18
00198 ROMA

UNIONE NAZIONALE SCRITTORI
VIA Anastasio II, 321
00165 ROMA

SINDACATO LIBERO SCRITTORI
Via IV Novembre, 152
00187 ROMA

ASSOCIAZIONE ITALIANA
DIALOGHISTI ED
ADATTATORI CINETELEVISIVI
Via Ofanto, 18
00198 ROMA

e p.c. GABINETTO DELL'ON. MINISTRO
Via del Collegio Romano, 27
00186 ROMA

ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - S

Ministero per i Beni e le Attività Culturali

DIREZIONE GENERALE PER I BENI LIBRARI E GLI ISTITUTI CULTURALI

SERVIZIO IV

PROMOZIONE DEL LIBRO E DELLA LETTURA

Si informa che, nell'ambito delle misure a favore della traduzione disposte da questo Ministero con decreto 4 febbraio1988 (soggiorni di studio per traduttori, organizzazione di corsi di aggiornamento, convegni, seminari, incontri, informazione, studio, ricerca e documentazione sui problemi della traduzione e sulla professionalità dei traduttori), sono stati istituiti i "Premi Nazionali per la Traduzione"

Una commissione di esperti presieduta dal Ministro per i Beni e le Attività Culturali esprimerà pareri sulla assegnazione dei Premi e sulla programmazione delle altre iniziative sopra menzionate che si avvarranno dei supporti operativi di un apposito "Centro per i traduttori e per le iniziative a favore delle traduzioni", già operante presso questo Servizio.

Si riportano qui di seguito le norme del regolamento relativo ai "Premi", con preghiera di volerle diffondere negli ambiti di rispettiva competenza.

Art. 1

"I Premi Nazionali per la Traduzione" sono conferiti dal Ministro per i Beni e le Attività Culturali, su conforme e motivato parere della commissione di cui sopra, per l'importo complessivo di euro sessantunomilanovecentosettantadue (61.972,00) (*) e con la seguente articolazione:

A) Quattro Premi indivisibili dell'importo di euro dodicimilanovecentoundici (12.911,00) ciascuno da conferire, quale riconoscimento di superiore merito per l'attività svolta, rispettivamente a:

1) un traduttore in italiano di una o più opere da altra lingua (classica o moderna) o dialetto;
2) un traduttore in lingua straniera di una o più opere in italiano (o in dialetto);
3) un editore italiano per opere tradotte da altre lingue (classiche o moderne) o dialetto;
4) un editore straniero per opere in italiano (o dialetto) tradotte in altre lingue.

(*) la suddetta somma potrà essere ridotta con riferimento alla disponibilità di bilancio.

ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - S.

Ministero per i Beni e le Attività Culturali

DIREZIONE GENERALE PER I BENI LIBRARI E GLI ISTITUTI CULTURALI

SERVIZIO IV

PROMOZIONE DEL LIBRO E DELLA LETTURA

B) Fino a quattro Premi speciali indivisibili di importo non inferiore ad euro duemilacinquecentottantadue (2.582,00) ciascuno, da conferire in riconoscimento degli elevati apporti culturali o professionali o tecnici o metodologici, realizzati nell'ambito e in supporto del tradurre informazioni, messaggi, normative già concepiti in altra lingua o dialetto, o nella traduzione di testi non primariamente destinati alla pubblicazione o che afferiscano a mezzi della comunicazione di ogni altra specie, acquisiti per iniziativa individuale o nell'ambito di attività di imprese, enti, amministrazioni ed organizzazioni nazionali ed internazionali.

Art. 2

Agli effetti della deliberazione sul conferimento dei Premi, la commissione si atterrà ai criteri qui di seguito indicati:

Le espressioni "editore", "traduttore", "traduzione", sono riferite non soltanto a prodotti editoriali convenzionalmente resi pubblici per mezzo della stampa, ma ad ogni attività intesa a riformulare, per opera dell'ingegno, il testo di qualsivoglia informazione o messaggio in ulteriori e differenti linguaggi, indipendentemente dalla loro natura (letteraria, scientifica, pragmatica) e dai mezzi di comunicazione cui vengano affidati;

per i traduttori si ritengono meritevoli di riconoscimento le opere che consentono di rilevarne la spiccata personalità e la funzione di mediatori culturali. La figura del traduttore si contraddistingue per l'acutezza delle analisi e la consapevolezza di percorsi metodologici, che si fondino su scelte motivate all'interno di due sistemi - non solo di ordine linguistico e tecnico - dal cui confronto scaturiscano significative corrispondenze e adeguati esiti omologici;

per gli editori sono rilevanti l'impegno culturale e promozionale delle iniziative caratterizzate, se stranieri, da una particolare attenzione per la diffusione della ricerca scientifica e della cultura italiana all'estero; se italiani, da linee e programmi nei quali le traduzioni, anche in rapporto alle dimensioni dell'impresa ed alle condizioni nelle quali essa operi, rivestano un ruolo particolarmente significativo.

ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - S

Ministero per i Beni e le Attività Culturali

DIREZIONE GENERALE PER I BENI LIBRARI E GLI ISTITUTI CULTURALI

SERVIZIO IV

PROMOZIONE DEL LIBRO E DELLA LETTURA

Art. 3

La commissione procede con motivate delibere in ordine al conferimento dei Premi sulla base delle proposte, degli orientamenti e delle valutazioni autonomamente elaborati nel proprio seno, attenendosi ai criteri di cui all' art. 2 del presente regolamento, anche in assenza di domanda o formale atto di candidatura. Proposte concernenti operatori, opere ed attività relative alla traduzione, che si ritengano meritevoli di riconoscimento, potranno essere inviate, anche a cura degli interessati, entro il 31 marzo di ciascun anno, corredate di ogni elemento ed informazione atti a facilitarne la valutazione.
Le proposte devono essere inviate al Ministero per i Beni e le Attività Culturali - Direzione Generale per i Beni Librari e gli Istituti Culturali – servizio IV – Promozione del Libro e della Lettura - Segreteria della Commissione per i Premi Nazionali per la Traduzione - Via del Collegio Romano, 27 - 00186 Roma.

Art. 4

La Commissione delibera in ordine al conferimento dei Premi sulla base delle articolate proposte formulate da un apposito comitato tecnico-scientifico composto dagli esperti.

Per ciascuna edizione dei Premi, il comitato elegge nel proprio seno, a maggioranza assoluta dei votanti, un relatore che, con mandato annuale non rinnovabile, ne coordina altresì i lavori.

Il Ministero degli Affari Esteri è pregato di voler inviare copia della presente circolare, oltre che alle rappresentanze italiane all'estero ed alle rappresentanze diplomatiche straniere accreditate presso la Repubblica Italiana, anche agli Istituti italiani di cultura, alla rappresentanza italiana presso la Unione Europea ed alla Commissione dell'Unione Europea - Unità X - Cultura.

Il Direttore Generale
(Prof. Francesco Sicilia)

ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - S